

# Сергей Плахота

устный/письменный переводчик, специалист безопасности ИТ, менеджер проектов

моб.: +38 097 338 31 88

[sergiy@plakhota.com](mailto:sergiy@plakhota.com)

skype: sergiy.plakhota

**Цель:** установление контактов с новыми клиентами – непосредственными заказчиками и агентствами переводов/аутсорсерами – и развитие сотрудничества с ними в качестве независимого подрядчика по предоставлению услуг устного и письменного перевода, лингвистических услуг и управления проектами.

**Резюме:** устный и письменный переводчик, специалист по безопасности ИТ, менеджер проектов с техническим (бакалавр, автоматизация) и лингвистическим (специалист, англ. филология) образованием и более 12-летним опытом работы в международном окружении (включая 3 года в национальном научно-исследовательском институте и 5 лет во внутреннем аудите и безопасности информационных технологий западноевропейского банка) в качестве как профессионального лингвиста, так и руководителя среднего звена.

## Навыки:

- **Устного и письменного перевода, а также лингвистических услуг**
  - Письменный перевод, корректура текстов, рецензирование и контроль качества переводов, обратный перевод с английского на русский/украинский языки специализированных текстов по банковскому делу, финансам, аудиту, ИТ и смежным сферам; (срочные переводы – до 5000 слов/день);
  - Последовательный/синхронный перевод заседаний правления, конференций, семинаров и т.п.;
  - Копирайтинг технической и методологической документации; адаптация и переработка специализированных текстов.
- **Компьютерные навыки**
  - Администрирование рабочих станций MS Windows и программных комплексов, управление правами доступа, техническая поддержка пользователей;
  - Свободное владение:
    - Инструментами автоматизации процесса перевода (SDL Trados, Wordfast, Across);
    - Специализированным банковским ПО, ПО для управления проектами, графического дизайна и HTML.
- **Управления проектами**
  - Внедрение, локализация и администрирование внутреннего онлайн программного комплекса;
  - Организация и ведение проекта проведения квартальных контролей в сфере безопасности;
  - Внутреннее обучение.

**Образование и тренинги:** (см. полный список тренингов на LinkedIn профиле)

Года	Учебное заведение /Центр: степень, специализация; курс/тренинг
<i>лингвистическое: основное</i>	
2002-06	<a href="#">Киевский национальный лингвистический университет</a> : специалист – филолог, преподаватель английского языка и зарубежной литературы – диплом с отличием;
2006-07	<a href="#">Киевский национальный лингвистический университет</a> : бакалавр филологии – учитель английского языка, филология – диплом с отличием;
<i>лингвистическое: курсы и тренинги</i>	
2010	<a href="#">Национальный центр подготовки банковских персонала Украины</a> : «Англоязычная банковская терминология» (курс Евтушенко Л. И.)
2011	<a href="#">Центр устных и письменных переводов «ТРИС»</a> : синхронный перевод с английского языка (Курс Мендес В. В.)
<i>техническое: основное</i>	
1996-00	<a href="#">Житомирский технологический колледж</a> : младший специалист, эксплуатация средств и систем автоматизированного технологического производства.
<i>техническое курсы и тренинги</i>	
2011	<a href="#">Центр знаний</a> (ИНКОМ) <a href="#">Настройка и устранение неполадок сетевой инфраструктуры на основе Windows Server® 2008 (Microsoft 6421B)</a> ;
2012	<a href="#">Центр знаний</a> (ИНКОМ) <a href="#">Настройка и устранение неполадок доменных служб Active Directory (Microsoft 6425C)</a> ;
2012	<a href="#">Центр знаний</a> (ИНКОМ) <a href="#">Планирование и управление инфраструктурой открытого ключа в среде Windows (Microsoft Official Course 2821)</a> ;

2012	<a href="#">Национальный центр подготовки банковского персонала Украины: Практические аспекты обеспечения безопасности банкоматов</a>
2013	Академия PwC (Украина): CISM: <a href="#">Сертификация для специалистов по информационной безопасности (обзорный курс)</a>

(см. полный список тренингов на LinkedIn профиле)

**Опыт работы:** (см. полный список работ на LinkedIn профиле)

Года	Компания/учреждение, Департамент/Управление: должность(и), основные обязанности
	полная занятость
май'12- по сей день	<a href="#">ПАО "КРЕДИ АГРИКОЛЬ БАНК"</a> , Управление безопасности информационных технологий: заместитель начальника внутренние расследования и проверки; разработка внутренних процедур, инструкций и материалов для повышения уровня осведомленности пользователей; внедрение решений, направленных на повышение уровня безопасности; управление правами доступа; периодические контроли в сфере безопасности (наблюдение и последующий контроль); разработка спецификаций требований и тендерные процедуры.
май'11- май'12	<a href="#">ПАО "КРЕДИ АГРИКОЛЬ БАНК"</a> , Управление безопасности информационных технологий: менеджер управление правами доступа и системное администрирование; техническая поддержка (по вопросам систем перевода средств, инфраструктур открытого ключа, банкоматов, антивирусной защиты и т.д.); адаптация/внедрение методологий Группы в сфере безопасности; устные и письменные переводы.
май'08- май'11	<a href="#">ПАО «ИНДЭКС-БАНК»</a> , Группа <a href="#">Crédit Agricole S.A.</a> , Департамент внутреннего аудита: устный и письменный переводчик, менеджер проектов, аудитор; письменный перевод широкого спектра деловой/аудиторской документации (отчеты, пособия, методология и т.д.) по банковскому делу, ИТ, информационной безопасности, аудиту ИТ, безопасности; устный последовательный и синхронный перевод во время презентаций, внутренних семинаров, встреч высшего руководства и заседаний Правления; руководство проектом (внедрения онлайн комплекса) и локальное администрирование; аудиторская деятельность: участие в аудиторских проверках, пост-аудите, подготовке отчётности для Национального Банка Украины и Группы.
Окт.'05- Май'08	<a href="#">Институт молекулярной биологии и генетики Национальной Академии Наук Украины</a> : устный и письменный переводчик, личный ассистент акад. А.В. Ельской письменный перевод научной документации в сфере общих и медико-биологических наук (научные статьи, пособия, руководства по эксплуатации оборудования, исследовательские работы по молекулярной биологии, микробиологии, биофизике, исследованиям онкологических заболеваний, биотехнологиям и т.д.); устный последовательный перевод во время семинаров, конференций, заседаний комитета RECOOP; перевод и корректура научного журнала; корректура, вычитка и перевод научных пособий по биосенсорам.

(см. полный список работ на LinkedIn профиле)

**Публикации (участие):**

[Исследования сенсорных систем и технологий/Под ред. Ельской А.В., Походенка В.Д.](#), Киев: ИМБиг НАН Украины, 2006, ISBN 966-02-4155-0 (*корректурa, перевод*);

[Электрохимические ферментные биосенсоры/Дзядевич С.В., Архипова В.Н., Марле К., Жаффрезик-Рено Н., Ельская А.В.](#), Киев: ИМБиг НАН Украины, 2006, 2006, ISBN 966-02-4200-X (*корректурa*);

[Научный журнал «Биополимеры и клетка»](#), Киев: ИМБиг НАН Украины; ISSN 1993-6842 (электронная версия), ISSN 0233-7657 (печатная версия); ном. 1-6 за 2007 и 2008 гг. (*перевод, корректурa*).

**ПО:**

*Microsoft Office Plus:*

- Publisher;
- Visio;
- Project;
- InfoPath;
- SharePoint

Filler/Designer.

*CAT & QA:*

- SDL Trados;
- Wordfast Pro;
- Across PE;
- WorldServer;
- ApSIC Xbench.

*DTP, изображение и др.:*

- Scribus;
- GIMP;
- PDF Transformer.

**Профили:**

<http://www.proz.com/profile/873275>

<http://ua.linkedin.com/in/sergiyplakhota/ru>

**Рекомендации:**

Отзывы WWA на ProZ;

Рекомендации на LinkedIn.